

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak synowie Izraela sprzeniewierzyli się* przez niewierność w tym, co było obłożone klątwą,** to jest Achan,*** syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak synowie Izraela dopuścili się sprzeniewierzenia tego, co było obłożone klątwą. Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, zawłaszczył coś z tego, na czym ciążyła klątwa. Właśnie dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraelitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz synowie Izraela dopuścili się przestępstwa na tym, co przeklęte. Akan bowiem, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy, wziął z tego, co przeklęte. I zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale zgrzeszyli synowie Izraelscy przestępstwem przy rzeczach przeklętych; albowiem Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych; zaczęłam zapalił się gniew Pański przeciw synom Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie Izraelowi przestąpili przykazania i przywłaszczyli z przeklęstwa. Bo Achan, syn Charmi, syna Zabdi, syna Zare z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych i rozgniewał się JAHWE na syny Izraelowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelici dopuścili się przestępstwa na rzeczach obłożonych klątwą. Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z pokolenia Judy, przywłaszczył sobie coś z dobra obłożonego klątwą, dlatego zapłonął gniew Pana przeciw synom Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz synowie izraelscy targnęli się na to, co było obłożone klątwą. Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął nieco z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew Pana przeciwko synom izraelskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednakże Izraelici okazali się niewierni w sprawie klątwy, ponieważ Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy wziął sobie coś z rzeczy obłożonych klątwą. Wówczas zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelitom.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Izraelici naruszyli jednak nałożoną klątwę. Akan, syn

¹⁾ sprzeniewierzyli się, נִמְעָלוּ ; zob. קָעַל , <x>60 7:1</x>L.

²⁾ obłożone klątwą, חֲרָמָה , tj. co zostało poświęcone jako mające należeć wyłącznie do Boga, zostało wykluczone (wyklęte) z czyjegokolwiek użytku.

³⁾ Achan, אָחָן ('achan): imię o niepewnym znaczeniu (może wykrzyknik Ach! אַח). W <x>130 2:7</x> אָכָר ('achar), czyli: utrapienie, pod. w G: Αχαρ, co czyni związek jego imienia z nazwą doliny wyraźniejszym.

⁴⁾ <x>50 7:25</x>; <x>60 22:20</x>; <x>130 2:7</x>; <x>480 10:21</x>; <x>730 2:4</x>

	literacki		Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten synem Zeracha z plemienia Judy, przywłaszczył sobie coś z rzeczy obłożonych klątwą. Dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelici naruszyli jednak nałożoną klątwę. Akan bowiem, syn Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten znów synem Zeracha z pokolenia Judy, wziął coś z rzeczy obłożonych klątwą i dlatego Jahwe zapłonął gniewem przeciwko Izraelitom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І згрішили ізраїльські сини великим гріхом і затримали з проклятого. І Ахар син Хармія сина Замврія сина Зарі з племені Юди взяв з проклятого. І Господь розгнівався гнівом на ізраїльських синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak synowie Israela dopuścili się przestępstwa na zaklętym mieniu; bowiem Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy, przywłaszczył sobie coś z zaklętego mienia. Wtedy zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciwko synom Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Izraela dopuścili się niewierności w związku z tym, co było przeznaczone na zagładę, jako że Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął nieco z tego, co było przeznaczone na zagładę. Wówczas rozpałił się gniew JAHWE przeciwko synom Izraela.